

Satzung des	statuto
AMATEURSPORTCLUB NEUGRIES	AMATEURSPORTCLUB NEUGRIES
Art. 1	art. 1
<i>Name</i>	<i>nome</i>
Der Verein führt den Namen „AMATEURSPORTCLUB NEUGRIES“.	Il nome della polisportiva è „AMATEURSPORTCLUB NEUGRIES“.
Art. 2	art. 2
<i>Sitz</i>	<i>sede</i>
Der Verein hat seinen Sitz in Bozen, „Gemeinschaftszentrum Maria Heim“, Neustifterweg Nr. 5.	La polisportiva ha sede in Bolzano, „Gemeinschaftszentrum Maria Heim“, via Novacella n° 5.
Der Sitz kann innerhalb des Gemeindegebietes vom Vereinsausschuss nach Belieben und Erfordernissen verlegt werden.	La sede può essere trasferita nell’ambito comunale con delibera del consiglio direttivo.
Art. 3	art. 3
<i>Ziel und Zweck</i>	<i>scopo</i>
Ziel und Zweck des Vereins ist die Förderung des Amateursports, die Betreuung der Mitglieder sowie die erzieherische, fachliche, ideelle und materielle Pflege des Sports im Allgemeinen.	La polisportiva ha come scopo la promozione di attività sportive dilettantistiche, l’assistenza agli associati e la cura dello sport in generale dal punto di vista didattico, tecnico, ideale e materiale.
Zu der im Absatz 1 angeführten Haupttätigkeit kann der Verein alle weiteren Tätigkeiten ausüben, die direkt oder indirekt für die Zielsetzung förderlich, nützlich und/oder notwendig sind.	Oltre all’attività principale di cui al comma precedente la polisportiva potrà intraprendere e svolgere qualsiasi altra attività che risulta essere direttamente o indirettamente necessaria, utile e/o favorevole al perseguimento degli scopi sociali.
Um dieses Ziel zu erreichen, kann der Verein alle mit dem Vereinszweck direkt oder indirekt zusammenhängenden Geschäfte beweglicher und unbeweglicher Natur tätigen, Mobilien, Immobilien und Realrechte erwerben und veräußern, bauen, führen, anmieten und vermieten.	Per raggiungere il suo scopo la polisportiva potrà svolgere tutte le attività mobiliari ed immobiliari direttamente o indirettamente legate all’oggetto sociale, acquistare, vendere, costruire, gestire, affittare e locare beni mobili, immobili e diritti reali.
Auch kann der Verein den Vereinseinrichtungen angeschlossene oder mit diesem verbundene Betriebe jeder Art führen, pachten oder verpachten.	La polisportiva potrà inoltre gestire, affittare o locare aziende collegate all’attività istituzionale.
Art. 4	art. 4
<i>Gemeinnützigkeit</i>	<i>finalità non lucrativa</i>
Der Verein hat eine soziale Ausrichtung, ist auf dem Prinzip der Solidarität aufgebaut und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke.	La polisportiva persegue finalità sociali, si basa sul principio di solidarietà e non ha scopo di lucro.
Art. 5	art. 5
<i>Mitglieder – Ehrenamtlichkeit</i>	<i>associati – cariche onorifiche</i>
Der Verein hat aktive Mitglieder, die selbst eine Sportart betreiben oder direkt am Vereinsgeschehen teilhaben; passive Mitglieder, die den Verein	La polisportiva è composta da associati attivi, che praticano attività sportiva o partecipano alle attività sociali; associati passivi, che sostengono

moralisch und finanziell unterstützen; Ehrenmitglieder, die besondere Verdienste um den Verein erworben haben.	moralmente e materialmente l'associazione; associati onorari, che abbiano operato con particolare impegno a favore dell'associazione.
Alle Ämter und Funktionen im Verein müssen freiwillig und ehrenamtlich ausgeübt werden. Den ehrenamtlichen Mitgliedern dürfen nur die für den Verein ausgelegten Spesen, ebenso wie die tatsächlichen Kosten, ersetzt werden, allerdings letztere nur in dem vom Vereinsausschuss festgelegten Ausmaß.	Tutte le cariche sociali vengono assunte a titolo volontario ed onorifico. Agli associati potranno solamente essere corrisposte le spese sostenute in nome e per conto della polisportiva ed eventuali rimborsi spese nella misura determinata dal consiglio direttivo.
Art. 6	art. 6
<i>Erwerb der Mitgliedschaft</i>	<i>ammissione degli associati</i>
Die Mitgliedschaft im Verein erfolgt auf unbeschränkte Zeit und kann nicht für eine zeitlich begrenzte Dauer festgesetzt werden.	L'ammissione degli associati avviene a tempo indeterminato e non potrà esserci nessun limite temporale al rapporto associativo.
Mitglied des Vereins können alle physischen Personen werden.	Potranno essere ammessi come associati tutte le persone fisiche.
Wer die Mitgliedschaft erwerben will, hat an den Vereinsausschuss einen Antrag zu richten. Bei Anträgen von Minderjährigen ist die Zustimmung der gesetzlichen Vertreter erforderlich. Über die Aufnahme in den Verein entscheidet endgültig der Vereinsausschuss.	Tutte le persone che intendono far parte in qualità di associati della polisportiva dovranno fare domanda al consiglio direttivo. Per l'ammissione di minorenni è necessario l'assenso del legale rappresentante. Sull'ammissione degli associati decide in modo definitivo il consiglio direttivo.
Dem Verein steht es frei, einen Antragsteller aufzunehmen oder nicht. Bei Nichtaufnahme wird dem Antragsteller die Begründung der Nichtaufnahme bekannt gegeben.	La polisportiva potrà accogliere o respingere le domande di ammissione. In caso di respinta dovrà essere comunicata al richiedente la ragione della stessa.
Die Mitgliedschaft ist nicht übertragbar.	Il rapporto associativo non è trasferibile.
Art. 7	art. 7
<i>Verlust der Mitgliedschaft</i>	<i>decadenza degli associati</i>
Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss des Mitgliedes.	L'associato cessa di far parte della polisportiva per decesso, dimissione volontaria o esclusione.
Die Erklärung des Austrittes, die jederzeit erfolgen kann, muss dem Vereinsausschuss schriftlich mitgeteilt werden.	La dimissione volontaria può avvenire in qualunque momento e dovrà essere comunicata al consiglio direttivo in forma scritta.
Der Ausschluss eines Mitgliedes ist vom Vereinsausschuss zu beschließen und erfolgt wenn das Mitglied:	L'esclusione di un associato dovrà essere decisa dal consiglio direttivo per le seguenti ragioni:
a) die Satzung, die Geschäftsordnung oder die Beschlüsse der Vereinsorgane missachtet;	a) per infrazioni dello statuto, del regolamento o di delibere degli organi sociali;
b) den Ruf oder das Ansehen des Vereins schädigt;	b) per chi commette azioni ritenute disonorevoli per la polisportiva;
c) wenn der Mitgliedsbeitrag für zwei aufeinander folgende Jahre, trotz erfolgter Zahlungsaufforderung, nicht bezahlt wird.	c) per morosità protrattasi per due anni consecutivi dalla scadenza del versamento della quota associativa.
Gegen den Ausschluss kann das betreffende Mitglied beim Schiedsgericht des Vereins innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt des Ausschlusschreibens Einspruch erheben. In diesem	Contro il provvedimento di esclusione l'associato può fare ricorso, entro quindici giorni dalla comunicazione della decisione, al collegio dei probiviri. Il provvedimento di esclusione rimane

Fall bleibt der betreffende Ausschussbeschluss bis zur Entscheidung ausgesetzt. Das Schiedsgericht entscheidet endgültig innerhalb von neunzig Tagen.	sospeso fino alla data del lodo arbitrale. Il collegio dei probiviri delibera definitivamente entro novanta giorni.
Beim Ausscheiden eines Mitglieds, aus welchem Grund auch immer, stehen diesem oder dessen Erben keinerlei Rechte auf Rückerstattung irgendeiner Summe oder irgendeines Vermögensanteils des Vereins zu.	Gli associati che abbiano receduto o siano stati esclusi o che comunque abbiano cessato di appartenere alla polisportiva ed i loro eredi, non possono richiedere i contributi versati, né hanno alcun diritto sul patrimonio della polisportiva.
Art. 8	art. 8
<i>Rechte und Pflichten der Mitglieder</i>	<i>diritti e doveri dei soci</i>
Den Mitgliedern steht nach Maßnahme dieser Satzung das aktive und passive Wahlrecht zu; sie haben das Recht, an der Willensbildung des Vereins auch durch Stellungnahmen und Anträge an die Organe mitzuwirken. Den Mitgliedern steht auch das Recht zu, an allen Vorteilen des Vereins teilzuhaben und deren Einrichtungen nach den dafür getroffenen Bestimmungen zu benützen.	In base al presente statuto tutti gli associati hanno il diritto di voto attivo e passivo; essi possono partecipare alle decisioni della polisportiva, anche mediante prese di posizioni e richieste agli organi sociali. Gli associati possono usufruire dei vantaggi offerti dalla polisportiva ed utilizzare gli impianti della stessa in base agli appositi regolamenti.
Mitglieder, die das sechzehnte Lebensjahr erreicht haben, haben in der Vollversammlung, bei welcher die Satzung und/oder die Geschäftsordnung genehmigt und/oder geändert sowie die Vereinsorgane gewählt werden, uneingeschränktes Stimmrecht.	Gli associati che hanno compiuto sedici anni hanno diritto di voto illimitato nell'assemblea che approva e/o modifica lo statuto e/o il regolamento della polisportiva e che elegge gli organi sociali.
Die Mitglieder haben die Pflicht, die Interessen des Vereins zu wahren und zu fördern, sich an die Satzung und an die Beschlüsse der Vereinsorgane zu halten, sowie an den Versammlungen teilzunehmen. Sie haben weiters die Pflicht, die Entscheidung aller Streitigkeiten, welche sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben, unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges, dem Schiedsgericht des Vereins zu überlassen und die von ihm getroffenen Entscheidungen anzuerkennen und zu befolgen.	Gli associati hanno il dovere di rispettare e promuovere gli scopi della polisportiva, di rispettare lo statuto e le delibere degli organi sociali e di partecipare alle assemblee. Inoltre hanno il dovere di devolvere qualsiasi controversia attinente alla qualità di associato al collegio dei probiviri della polisportiva (con rinuncia alle vie legali ordinarie) e di accettare i provvedimenti adottati dallo stesso.
Art. 9	art. 9
<i>Minderjährige Mitglieder</i>	<i>associati minorenni</i>
Mitglieder unter achtzehn Jahren können in den Vereinsorganen kein Amt bekleiden, wohl aber Aufgabenbereiche übernehmen.	Associati minorenni non possono ricoprire cariche sociali, però assumere specifici incarichi all'interno della polisportiva.
Art. 10	art. 10
<i>Vereinsorgane</i>	<i>organi della polisportiva</i>
Die Vereine des Organs sind:	Sono organi della polisportiva:
<ul style="list-style-type: none"> • die Generalversammlung (abgekürzt GV) • der Vereinsausschuss (abgekürzt VA) • die Rechnungsprüfer – Revisoren (abgekürzt RP) • das Schiedsgericht (abgekürzt SG) 	<ul style="list-style-type: none"> • l'assemblea degli associati • il consiglio direttivo • il collegio dei revisori dei conti • il collegio dei probiviri

Art. 11	art. 11
<i>Amtsdauer</i>	<i>durata delle cariche</i>
Die Amtsdauer der Vereinsorgane beträgt 3 (drei) Jahre und ihre Mitglieder können nach Ablauf der Amtsdauer wieder gewählt werden.	La durata delle cariche nella polisportiva è di 3 (tre) anni e gli associati che ricoprono cariche sociali sono rieleggibili.
Die Wahl der Vereinsorgane erfolgt gemäß Art. 15 der Satzungen.	L'elezione alle cariche sociali è effettuata in base all'art. 15 dello statuto.
Art. 12	art. 12
<i>Die Generalversammlung (GV)</i>	<i>assemblea degli associati</i>
Die GV ist das oberste Organ des Vereins, kann in ordentlicher und außerordentlicher Sitzung zusammentreten und wird vom Vereinsausschuss einberufen.	L'assemblea degli associati è il massimo organo della polisportiva; può essere convocata in sessioni ordinarie e straordinarie; la convocazione è effettuata dal consiglio direttivo.
Die Einberufung erfolgt schriftlich und muss den Mitgliedern mindestens acht Tage vor Abhaltung der GV mit Bekanntgabe des Datum, des Ortes und der Tagesordnung zugestellt werden.	La convocazione avviene in forma scritta e deve essere notificata agli associati almeno otto giorni prima dell'assemblea con indicazione di data, luogo ed ordine del giorno della stessa.
Die ordentliche GV muss mindestens einmal jährlich oder nach Ablauf des Geschäftsjahres einberufen werden. Darüber hinaus muss die GV auch auf Verlangen von mindestens einem Zehntel (1/10) der stimmberechtigten Mitglieder einberufen werden.	L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta l'anno o dopo il decorso di un anno sociale. Inoltre l'assemblea ordinaria deve essere convocata su richiesta di almeno un decimo (1/10) degli associati con diritto di voto.
Die GV ist das oberste Organ und setzt sich aus allen stimmberechtigten Mitgliedern des Vereins zusammen. Alle Mitglieder, die das sechzehnte Lebensjahr erreicht und den Mitgliedsbeitrag des laufenden Jahres bezahlt haben, verfügen bei der GV über eine Stimme. Mitglieder unter sechzehn Jahren sind nicht stimmberechtigt.	L'assemblea è il massimo organo ed è composto da tutti gli associati aventi diritto di voto. Tutti gli associati, che hanno compiuto sedici anni e che hanno versato il contributo dell'anno corrente, godono del diritto di voto nell'assemblea. Associati con meno di sedici anni non godono del diritto di voto.
Jedes stimmberechtigte Mitglied kann sich durch ein anderes stimmberechtigtes Mitglied vertreten lassen. Zu diesem Zweck muss eine schriftliche Vollmacht vorgelegt werden. Ein stimmberechtigtes Mitglied kann nicht mehr als zwei andere stimmberechtigte Mitglieder vertreten.	Ogni associato con diritto di voto può farsi sostituire nell'assemblea da un altro associato con diritto di voto. A tale scopo deve essere presentata delega scritta. Un socio con diritto di voto non può rappresentare più di due soci.
Art. 13	art. 13
<i>Beschlussfähigkeit der ordentlichen und außerordentlichen GV</i>	<i>deliberazioni dell'assemblea ordinaria e straordinaria</i>
Die GV ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte plus eines der stimmberechtigten Mitglieder anwesend oder durch bevollmächtigte Mitglieder vertreten sind.	L'assemblea può deliberare in prima convocazione quando sono presenti o rappresentati almeno la metà più uno dei soci con diritto di voto.
In zweiter Einberufung ist die GV unabhängig von der Anzahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder beschlussfähig.	L'assemblea può deliberare in seconda convocazione indipendentemente dal numero dei soci presenti.
Art. 14	art. 14

<i>Zuständigkeit der GV</i>	<i>competenze dell'assemblea</i>
Die GV ist zuständig für:	È competenza dell'assemblea:
<ul style="list-style-type: none"> • die Wahl des Vereinsausschusses, der Rechnungsprüfer und des Schiedsgerichtes und der Sektionsleiter; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'elezione del consiglio direttivo, del collegio dei revisori dei conti, del collegio dei probiviri, dei capi sezione;
<ul style="list-style-type: none"> • die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des abgelaufenen Tätigkeitsjahres; 	<ul style="list-style-type: none"> • l'approvazione del rendiconto annuale dell'anno precedente;
<ul style="list-style-type: none"> • Festlegung allgemeiner Richtlinien für das Tätigkeitsjahr; 	<ul style="list-style-type: none"> • deliberare l'indirizzo generale dell'attività della polisportiva per l'anno corrente;
<ul style="list-style-type: none"> • Genehmigung und/oder Änderung der Satzung, der Geschäftsordnung und/oder der Durchführungsbestimmungen; 	<ul style="list-style-type: none"> • approvazione e/o modifica dello statuto, del regolamento e/o delle disposizioni attuative;
<ul style="list-style-type: none"> • Entscheidungen über alle weiteren Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit anderer Vereinsorgane fallen. 	<ul style="list-style-type: none"> • deliberare su ogni altro argomento che non sia di competenza di altri organi sociali.
Art. 15	art. 15
<i>Beschlüsse der GV</i>	<i>deliberazioni dell'assemblea</i>
Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse grundsätzlich mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt. Die Abstimmungen erfolgen in geheimer Wahl mittels Stimmzettel oder durch Hand aufheben, wenn alle anwesenden stimmberechtigten Mitglieder damit einverstanden sind.	L'assemblea decide con maggioranza semplice. In caso di parità di voti la richiesta si intende respinta. Le delibere avvengono mediante scrutinio segreto o alternativamente mediantealzata di mano, se tutti gli associati presenti lo approvano.
Die Wahl der Vereinsorgane laut Art. 10 erfolgt auf jeden Fall mittels geheimer Wahl. Bei Wahlen der Vereinsorgane gilt derselbe Beschlussfassungsmodus wie im Absatz 1 dieses Artikels angeführt. Es können bis zu fünf Vorzugsstimmen für die Wahl des VA und drei Vorzugsstimmen für die Wahl der RP und des SG abgegeben werden. Erhalten zwei oder mehrere Kandidaten die gleiche Anzahl von Stimmen, so wird eine Stichwahl zwischen diesen Kandidaten durchgeführt und es gilt dann jener Kandidat als gewählt, der die größere Anzahl an Vorzugsstimmen erhält.	L'elezione degli organi della polisportiva di cui all'art. 10 è effettuata in ogni caso mediante scrutinio segreto. Per l'elezione degli organi sociali valgono le modalità di deliberazione indicate nel comma 1 del presente articolo. Possono essere espresse cinque preferenze per l'elezione del consiglio direttivo e tre preferenze per l'elezione del collegio dei revisori dei conti e del collegio dei probiviri. In caso di parità fra due o più candidati si effettuerà il ballottaggio fra questi e risulterà eletto colui che avrà ottenuto il maggior numero di voti.
Bei jeder GV kann der Vereinsausschuss die Vertrauensfrage stellen oder ein Zehntel (1/10) der stimmberechtigten Mitglieder einen Misstrauensantrag gegen den Vereinsausschuss einbringen. Misstrauensanträge sind nur dann gültig, wenn sie fünf Tage vor der Generalversammlung am Vereinssitz schriftlich hinterlegt und von einem Zehntel (1/10) der stimmberechtigten Mitglieder unterzeichnet werden. Sollte die GV dem Vereinsausschuss das Vertrauen verweigern, muss derselbe zurücktreten. In diesem Fall müssen innerhalb von 60 Tagen Neuwahlen abgehalten	In ogni assemblea il consiglio direttivo può chiedere un voto di fiducia oppure un decimo (1/10) degli associati con diritto di voto può richiedere un voto di sfiducia. Richieste di voti di sfiducia sono ammissibili solo se depositati in forma scritta almeno cinque giorni prima dell'assemblea nella sede della polisportiva e se sono firmati dal un decimo (1/10) degli associati con diritto di voto. Se l'assemblea non esprime la fiducia al consiglio direttivo, questo deve dimettersi. In questo caso devono tenersi nuove elezioni entro 60 giorni. L'apposita assemblea

werden. Die entsprechende GV muss vom scheidenden Vereinspräsident oder von einem Mitglied der Rechnungsprüfer einberufen werden. Bis zu den Neuwahlen darf der VA nur mehr Angelegenheiten der ordentlichen Verwaltung beschließen.	deve essere convocata dal presidente dimissionario o da un componente del collegio dei revisori dei conti. Fino all'assemblea il consiglio direttivo può deliberare solo su questioni di ordinaria amministrazione.
Die Beschlussfassung über Satzungsänderungen und eventuelle Umwandlung des Vereins in eine Kapitalgesellschaft erfolgt mit einer Mehrheit von mindestens zwei Drittel (2/3) der abgegebenen Stimmen.	Delibere su modifiche dello statuto e sulla trasformazione della polisportiva in una società di capitali devono essere prese con la maggioranza di almeno due terzi (2/3) dei voti in assemblea.
Art. 16	art. 16
<i>Vorsitz und Stimmzähler in der GV</i>	<i>presidenza e scrutatori in assemblea</i>
Den Vorsitz in der GV führt grundsätzlich der Vereinspräsident. Bei vorzeitigem Rücktritt des Präsidenten und bei Ablauf der Amtszeit, wird ein Versammlungsvorsitzender gewählt.	L'assemblea è presieduta dal presidente della polisportiva. In caso di dimissioni del presidente o di scadenza degli organi sociali è nominato un presidente dell'assemblea.
Die GV wählt unter den anwesenden stimmberechtigten Mitgliedern bis zu vier Stimmzähler, welche das Ergebnis der Wahl dem Vorsitzenden mitteilen. Die Anzahl der Stimmzähler bestimmt der Versammlungsvorsitzende.	L'assemblea elegge fra gli associati con diritto di voto presenti fino a quattro scrutatori che comunicheranno il risultato dell'elezione al presidente. Il numero degli scrutatori è determinato dal presidente dell'assemblea.
Art. 17	art. 17
<i>Außerordentliche GV</i>	<i>assemblea straordinaria</i>
Außerordentliche GV können jederzeit vom Vereinsausschuss oder von mehr als einem Zehntel (1/10) aller stimmberechtigten Mitglieder verlangt werden. Im letzteren Fall muss ein schriftlicher Antrag am Vereinssitz hinterlegt werden. Daraufhin hat der VA zwanzig (20) Tage Zeit, die Versammlung einzuberufen. Erfolgt diese Einberufung nicht fristgerecht, können die antragstellenden Mitglieder selbst zur Einberufung einer außerordentlichen GV schreiten.	La convocazione dell'assemblea straordinaria potrà essere richiesta dal consiglio direttivo o da più di un decimo (1/10) degli associati con diritto di voto. Nell'ultimo caso dovrà essere depositata una richiesta scritta presso la sede della polisportiva. Successivamente il consiglio direttivo ha venti (20) giorni di tempo per convocare l'assemblea. Se la convocazione non avviene tempestivamente, gli associati richiedenti potranno convocare direttamente l'assemblea straordinaria.
Art. 18	art. 18
<i>Der Vereinsausschuss (VA)</i>	<i>il consiglio direttivo</i>
Der Vereinsausschuss ist das vollziehende Organ des Vereins und besteht aus mindestens 5 und höchstens 20 Mitgliedern. Die genaue Anzahl der Ausschussmitglieder wird vor jeder Wahl von der Generalversammlung festgelegt.	Il consiglio direttivo è l'organo esecutivo della polisportiva ed è composto da un minimo di 5 ad un massimo di 20 membri. Il numero esatto dei componenti il consiglio direttivo è determinato dall'assemblea prima di ogni elezione.
Der Vereinsausschuss wählt aus seiner Mitte:	Il consiglio direttivo elegge fra i suoi membri:
<ul style="list-style-type: none"> • den Vereinspräsident, • den Vizepräsident. 	<ul style="list-style-type: none"> • il presidente della polisportiva, • il vicepresidente.
Den Vorsitz des Ausschusses führt grundsätzlich der Präsident. Bei Abwesenheit wird er vom	La presidenza del consiglio direttivo spetta al presidente della polisportiva. In sua assenza è

Vizepräsidenten in all seinen Funktionen und Aufgaben vertreten.	sostituito dal vicepresidente in tutte le sue funzioni.
Die von der GV gewählten Sektionsleiter gehören dem VA mit Sitz und Stimmrecht an.	I capi sezione eletti dall'assemblea sono membri a tutti gli effetti del consiglio direttivo con pieno diritto di voto.
Art. 19	art. 19
<i>Ämterverteilung</i>	<i>incarichi</i>
Der VA wählt unter sich den Präsidenten und den Vizepräsidenten und bestimmt die Aufgabengebiete der anderen Ausschussmitglieder. Bei den Wahlen sind die im Art. 15, Abs. 1 und 2, vorgesehenen Bestimmungen anzuwenden.	Il consiglio direttivo elegge fra i suoi membri il presidente ed il vicepresidente e determina le funzioni degli altri consiglieri. Per le elezioni dovranno essere rispettate le disposizioni dell'art. 15, comma 1 e 2.
Scheiden ein oder mehrere Ausschussmitglieder vor Ablauf der Amtsdauer aus, so werden dieselben bei der ersten darauf folgenden GV durch einen eigenen Wahlgang ersetzt und bleiben bis zum Ende der laufenden Amtsdauer im Amt. Scheiden mehr als die Hälfte der VA – Mitglieder vorzeitig aus, so verfällt der gesamte VA und es müssen innerhalb von sechzig Tagen Neuwahlen ausgeschrieben werden.	Nell'ipotesi che venissero a mancare uno o più consiglieri questi vengono sostituiti alla prima assemblea utile con apposita elezione e resteranno in carica fino alla scadenza del mandato del consiglio direttivo. Se vengono a mancare più della metà dei consiglieri decade l'intero consiglio direttivo e dovranno essere indette nuove elezioni entro sessanta giorni.
Ordentliche Ausschussmitglieder dürfen nicht gleichzeitig Sektionsleiter, Verwaltungsrats- und/oder Ausschussmitglieder eines anderen Vereins oder einer anderen Organisation mit derselben sportlichen Zielsetzung sein.	I consiglieri non possono ricoprire cariche di capi sezione, membri del consiglio di amministrazione e/o consiglio direttivo di un'altra polisportiva o un'altra organizzazione con analoghi scopi nel settore sportivo.
Art. 20	art. 20
<i>Aufgaben des VA</i>	<i>compiti del consiglio direttivo</i>
Der VA hat folgende Aufgaben:	Il consiglio direttivo ha i seguenti compiti:
<ul style="list-style-type: none"> • Ausübung jeglicher Befugnisse zur Erreichung der Zielsetzung laut Art. 3 dieser Satzung, mit Berücksichtigung der Zuständigkeiten, die der GV oder den anderen Vereinsorganen vorbehalten sind; 	<ul style="list-style-type: none"> • realizzare il conseguimento dei fini statutari di cui all'art. 3 del presente statuto, nel rispetto delle attribuzioni riservate all'assemblea ed agli altri organi sociali;
<ul style="list-style-type: none"> • Durchführung der von der GV erteilten Richtlinien und getroffenen Beschlüsse; 	<ul style="list-style-type: none"> • attuare le delibere e le direttive assunte dall'assemblea;
<ul style="list-style-type: none"> • Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern; 	<ul style="list-style-type: none"> • deliberare sulle domande di ammissione dei soci e sulla eventuale espulsione;
<ul style="list-style-type: none"> • Festlegung des jährlichen Mitgliedsbeitrages; 	<ul style="list-style-type: none"> • fissare la quota sociale annua;
<ul style="list-style-type: none"> • Gründung und Auflösung von Sektionen; 	<ul style="list-style-type: none"> • costituzione e scioglimento di sezioni;
<ul style="list-style-type: none"> • Ratifizierung der Wahlen in den Sektionen; 	<ul style="list-style-type: none"> • ratificare le elezioni nelle sezioni;
<ul style="list-style-type: none"> • Genehmigung der Sektionsordnung; 	<ul style="list-style-type: none"> • approvare i regolamenti delle sezioni;
<ul style="list-style-type: none"> • Erstellung der Jahresabschlussrechnung; 	<ul style="list-style-type: none"> • predisporre il rendiconto consuntivo annuale;
<ul style="list-style-type: none"> • Ratifizierung von Dringlichkeitsbeschlüssen des Präsidenten; 	<ul style="list-style-type: none"> • ratificare gli eventuali provvedimenti adottati in via d'urgenza dal presidente;
<ul style="list-style-type: none"> • Verleihung der Ehrenmitgliedschaft und 	<ul style="list-style-type: none"> • deliberare la nomina di onorificenze e di

anderer Ehrungen an verdiente Personen;	soci onorari;
<ul style="list-style-type: none"> • Einstellung und Entlassung von Dienstpersonal; 	<ul style="list-style-type: none"> • deliberare l'assunzione e la dimissione di personale;
<ul style="list-style-type: none"> • Übertragung von Aufgaben, Befugnissen und Mandaten an Dritte; 	<ul style="list-style-type: none"> • conferire specifici incarichi, compiti e mandati a terzi;
<ul style="list-style-type: none"> • Wahrnehmung aller weiteren Aufgaben, die ihm dieser Satzungen übertragen. 	<ul style="list-style-type: none"> • svolgere tutte le funzioni attribuite dal presente statuto.
Der VA ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte seiner Mitglieder anwesend sind.	Le riunioni del consiglio direttivo sono valide quando vi partecipano più della metà dei suoi componenti.
Die Beschlüsse des VA werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.	Le deliberazioni del consiglio direttivo sono valide a maggioranza semplice. In caso di parità di voti la delibera non si intende approvata.
Art. 21	art. 21
<i>Sitzungen und Protokolle des VA</i>	<i>riunioni e verbali del consiglio direttivo</i>
Die Einladungen zu den Sitzungen sind den Mitgliedern schriftlich mindestens fünf Tage vorher mit Angabe der Tagesordnung zuzustellen. In Ausnahmefällen kann die Einberufung auch mündlich erfolgen.	La convocazione alle riunioni del consiglio direttivo dovrà avvenire in forma scritta almeno cinque giorni prima del termine fissato con indicazione dell'ordine del giorno. In casi eccezionali la convocazione potrà avvenire anche verbalmente.
Für jede Sitzung muss ein Protokoll geführt werden, welches vom Schriftführer und vom Sitzungsvorsitzenden unterzeichnet werden muss.	Per ogni riunione dovrà essere redatto un verbale sottoscritto dal segretario verbalizzante e dal presidente della riunione.
Art. 22	art. 22
<i>Haftung – Verbindlichkeiten</i>	<i>responsabilità – obbligazioni</i>
Der gesamte Vereinsausschuss haftet für die getätigten Rechtsgeschäfte grundsätzlich solidarisch. Bei Beschlussfassungen, die finanzielle Angelegenheiten betreffen, können einzelne Ausschussmitglieder bei ihrer Gegenstimme oder Enthaltung von der Haftung ausdrücklich entbunden werden. Die Haftungsentbindung muss in einem schriftlichen Protokoll festgehalten werden.	I componenti del consiglio direttivo sono responsabili in modo solidale per gli atti compiuti. In caso di decisioni riguardanti impegni finanziari singoli componenti del consiglio direttivo possono essere esonerati dalla responsabilità solidale se esprimono il proprio dissenso oppure si astengono dal voto. L'esonero dalla responsabilità dovrà essere annotato in un verbale scritto.
Die Ausschussmitglieder haften dem Verein gegenüber nach den Vorschriften über den Auftrag.	I componenti del consiglio direttivo sono responsabili verso la polisportiva secondo le norme del mandato.
Für Verbindlichkeiten, die durch die den Verein vertretenden Personen eingegangen worden sind, können sich Dritte wegen ihrer Ansprüche an das Vereinsvermögen halten. Für diese Verbindlichkeit haften persönlich und als Gesamtschuldner auch die Personen, die im Namen und für Rechnung des Vereins gehandelt haben.	Per le obbligazioni assunte dalle persone che rappresentano la polisportiva i terzi possono far valere i loro diritti sul patrimonio dell'associazione. Delle obbligazioni stesse rispondono anche personalmente e solidalmente le persone che hanno agito in nome e per conto della polisportiva.
Art. 23	art. 23
<i>Präsident</i>	<i>presidente</i>
Der Präsident vertritt den Verein nach außen hin und	Il presidente rappresenta la polisportiva di fronte a

ist der gesetzliche Vertreter desselben. Im Falle seiner Verhinderung wird er durch den Vizepräsidenten in all seinen Funktionen und Aufgaben vertreten; er kann sich aber auch von anderen Ausschussmitgliedern vertreten lassen.	terzi ed è il legale rappresentante della stessa. In caso di suo impedimento le funzioni e i poteri sono svolti dal vicepresidente; inoltre il presidente potrà anche farsi rappresentare da altri componenti il consiglio direttivo.
Der Präsident kann dringende Entscheidungen selbst und ohne Befragen des Ausschusses treffen, wenn eine Einberufung des VA zeitlich nicht möglich erscheint. Der Präsident muss derartige Dringlichkeitsentscheidungen dem Ausschuss in der nächsten Sitzung mitteilen und dieselben müssen ratifiziert werden.	Il presidente può adottare deliberazioni in via di urgenza senza interpellare il consiglio direttivo se una sua convocazione non può avvenire per ragioni di tempo. Il presidente dovrà sottoporre queste decisioni a ratifica del consiglio direttivo nella sua prima riunione utile.
Art. 24	art. 24
<i>Rechnungsprüfer – Revisoren</i>	<i>il collegio dei revisori dei conti</i>
Die Zahl der Revisoren wird mit drei festgelegt. Sie können auch Außenstehende (nicht Mitglieder des Vereins) sein, dürfen aber nicht gleichzeitig Mitglieder des VA oder des Schiedsgerichtes sein.	Il collegio dei revisori dei conti è composto da tre membri. I componenti del collegio possono essere scelti anche fra persone estranee alla polisportiva, non possono però ricoprire contemporaneamente la carica di componente del collegio e quella di consigliere o componente del collegio dei probiviri della polisportiva.
Den RP obliegt die Überprüfung der wirtschaftlichen und finanziellen Gebarung, sowie der Jahresabschlussrechnung. Bei der jährlich stattfindenden Generalversammlung berichten sie über ihre Tätigkeit und erklären, ob sie in der Lage sind, den Ausschuss für seine finanzielle Gebarung zu entlasten.	Ai revisori spetta il controllo della gestione economica e finanziaria della polisportiva e del rendiconto annuale. Essi devono riferire all'assemblea della loro attività e comunicare, se possono proporre parere favorevole per l'approvazione della gestione finanziaria.
Art. 25	art. 25
<i>Das Schiedsgericht (SG)</i>	<i>il collegio dei probiviri</i>
Das Schiedsgericht besteht aus drei Personen, welche Mitglieder des Vereins sein müssen und diese wählen unter sich den Vorsitzenden.	Il collegio dei probiviri è composto da tre persone, che devono essere associati della polisportiva e che eleggono al loro interno il presidente.
Das Schiedsgericht ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder anwesend sind. Die Beschlussfassung erfolgt auf Grund von Art. 15 der Satzung. Das Schiedsgerichtsverfahren wird auf Grund der Bestimmungen der Art. 806 und nachfolgende ZPO abgewickelt.	Il collegio dei probiviri è validamente costituito con la presenza di tutti i suoi membri. Le decisioni sono prese ai sensi dell'art. 15 del presente statuto. Il lodo arbitrale è svolto in base alle disposizioni degli artt. 806 ss. del CPC.
Das Schiedsgericht ist für die Entscheidung aller Streitfälle zuständig, die sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben und bei der Auslegung der Satzung und der Geschäftsordnung entstehen können.	Il collegio dei probiviri decide su tutte le controversie sociali riguardanti il funzionamento della polisportiva e l'interpretazione dello statuto e del regolamento.
Die Vereinsmitglieder sind verpflichtet, die Entscheidung aller Streitigkeiten, die sich aus dem Mitgliedschaftsverhältnis ergeben können, dem Schiedsgericht zu überlassen und deren Schiedsspruch zu befolgen.	Gli associati sono obbligati a rimettere tutte le decisioni su controversie sociali al collegio dei probiviri e a rispettare le decisioni dello stesso.

Art. 26	art. 26
<i>Die Sektionen</i>	<i>le sezioni</i>
Die Sektionen sind sportfachliche Untergliederungen des Vereins. Für jede im Verein ausgeübte Sportart können nach Ermessen des VA Sektionen gegründet werden. Die Sektionen werden mit Beschluss des VA eingerichtet und auch aufgelöst. Die Sektionen haben keine eigenen Statuten. Sie werden auf Grund dieser Satzung und den Beschlüssen des VA geregelt. Der VA kann eigene Sektionsordnungen beschließen.	Le sezioni costituiscono articolazioni sportive della polisportiva. Per ogni attività sportiva praticata all'interno della polisportiva può essere costituita a discrezione del consiglio direttivo una sezione. La costituzione di sezioni è deliberata dal consiglio direttivo, che è anche competente per l'eventuale scioglimento delle stesse. Le sezioni non dispongono di propri statuti. L'attività delle sezioni è regolata dalle norme del presente statuto nonché dalle direttive impartite dal consiglio direttivo. Ogni sezione potrà essere disciplinata da un proprio regolamento interno deliberato dal consiglio direttivo.
Art. 27	art. 27
<i>Die Sektionsleiter</i>	<i>i capi sezioni</i>
Die Sektionsleiter werden der GV für die Dauer der Amtsperiode laut Art. 11 gewählt. Für jede Sektion kann bei der GV ein eigener Wahlgang durchgeführt werden.	I capi sezioni vengono eletti dall'assemblea per la durata in carica prevista dall'art. 11. Per ogni sezione potrà essere effettuata in assemblea un'elezione apposita.
Die Sektionsleiter sind für die sportlichen Belange der Sektionen zuständig und haben ihre Tätigkeit nach den Weisungen und Beschlüssen des VA auszuführen. Die Sektionsleiter sind gegenüber den Organen des Vereins verantwortlich und auf Verlangen jederzeit zur Berichterstattung über ihre Tätigkeit verpflichtet.	I capi sezione hanno il compito di gestire l'attività sportiva delle sezioni in base alle direttive e attribuzioni approvate dal consiglio direttivo. I capi sezione sono responsabili del loro operato nei confronti degli organi sociali e dovranno su richiesta riferire al consiglio direttivo.
Auf Beschluss des VA können Sektionen, je nach Erfordernissen und Umfang, einen Sektionsausschuss wählen.	In base a particolari esigenze e necessità il consiglio direttivo può autorizzare l'elezione di un consiglio di sezione.
Die Sitzungen der Sektionen werden vom Sektionsleiter oder vom VA einberufen. Für die Einberufung, die Beschlussfähigkeit, die Beschlussfassung und Abstimmungsverfahren sowie die Protokollierung und Beschlüsse finden die Bestimmungen dieser Satzung Anwendung, sofern von der Sektionsordnung nicht anders geregelt.	Le riunioni delle sezioni sono convocate dal capo sezione o dal consiglio direttivo. Per quanto concerne la convocazione, la costituzione e deliberazione, la verbalizzazione e le decisioni delle riunioni di sezione si applicano le norme del presente statuto, salvo che il regolamento di sezione non preveda diversamente.
Die von der Sektion abgeschlossenen Geschäfte sind Rechtsgeschäfte des Vereins, aus denen allein der Verein berechtigt und verpflichtet ist. Die Beschlüsse der Sektionen sind grundsätzlich erst nach Genehmigung durch den VA rechtskräftig und durchführbar.	Gli atti e negozi giuridici posti in essere dalla sezione impegnano direttamente la polisportiva stessa e possono costituire diritti ed impegni solo per la polisportiva. Le delibere delle sezioni sono valide ed esecutive solo su specifica approvazione del consiglio direttivo.
Bei Neugründungen von Sektionen kann der VA mit den Aufgaben des Sektionsleiters bis zur Wahl durch die GV ein Ausschlussmitglied oder ein Vereinsmitglied betrauen. Im letzteren Fall hat das vorübergehend mit der Leitung der Sektion betraute	In caso di costituzione di nuove sezioni i compiti del capo sezione possono essere attribuiti dal consiglio direttivo ad un componente dello stesso o ad un associato fino all'elezione del capo sezione da parte dell'assemblea. Se i compiti sono

Mitglied bei den Sitzungen des VA beratende Stimme. Bei Neugründung wird der Sektionsleiter in der ersten, nach der Gründung der Sektion stattfindenden GV, für die Dauer der laufenden Amtsperiode gewählt.	attribuiti ad un associato quest'ultimo parteciperà alle riunioni del consiglio direttivo da consulente. In caso di nuova costituzione il capo sezione è eletto nella prima assemblea successiva alla costituzione è durerà in carica fino a scadenza degli altri organi sociali.
Die gleichzeitige Ausübung des Amtes eines Sektionsleiters in zwei oder mehreren Sektionen ist unvereinbar.	La carica di capo sezione in due o più sezioni è incompatibile.
Art. 28	art. 28
<i>Geschäftsjahr</i>	<i>esercizio sociale</i>
Das Geschäftsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein.	L'esercizio sociale corrisponde all'anno solare.
Art. 29	art. 29
<i>Vereinsvermögen</i>	<i>patrimonio sociale</i>
Die Einnahmen und die mit diesen Mitteln erworbenen Gegenstände bilden das gemeinsame Vermögen des Vereins. Das Vereinsvermögen kann weder während des Bestehens des Vereins noch bei Auflösung, aus welchem Grund auch immer, unter den Mitgliedern aufgeteilt noch können die einzelnen Mitglieder weder die Aufteilung des gemeinsamen Vermögens, noch im Falle des Austrittes, Ausschlusses oder bei Auflösung des Vereins, ihren Anteil am Vereinsvermögens fordern.	Le entrate ed i beni acquisiti con le stesse costituiscono il patrimonio comune della polisportiva. Il patrimonio non potrà essere assegnato agli associati in nessun caso, ne durante l'esistenza della polisportiva ne all'atto del suo scioglimento. I singoli associati non possono chiedere l'assegnazione della loro quota al patrimonio della polisportiva, neanche in caso di dimissione, esclusione o scioglimento della stessa.
Die dem Verein gehörenden und den Mitgliedern zur Benutzung überlassenen Gegenstände bleiben Eigentum des Vereins.	I beni della polisportiva dati in uso agli associati rimarranno di proprietà della stessa.
Es ist dem Verein untersagt, direkt oder indirekt Gewinne, Verwaltungsüberschüsse sowie Rücklagen, Reserven oder Kapitalanteile voll oder auch nur teilweise, zu verteilen.	La polisportiva non può distribuire, direttamente o indirettamente, utili, avanzi di gestione, fondi, riserve o quote di capitale, neanche in modo parziale.
Die Mittel des Vereins sowie etwaige Gewinne oder Verwaltungsüberschüsse müssen für die Realisierung der satzungsgemäßen Zwecke oder für damit direkt verbundenen Zielsetzungen verwendet werden.	I fondi della polisportiva ed eventuali utili o avanzi di gestione dovranno essere utilizzati per la realizzazione degli scopi statutari o per obiettivi direttamente collegati agli stessi.
Art. 30	art. 30
<i>Sportärztliche Untersuchungen</i>	<i>visite mediche sportive</i>
Die Sektionsleiter müssen Sorge tragen, dass die aktiven Sportler des Vereins vor Trainingsbeginn, Teilnahme an Wettkämpfen und/oder Meisterschaften, sich den sportärztlichen Untersuchungen im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen unterziehen.	I capi sezione dovranno controllare che gli atleti della polisportiva si sottoporranno alle visite mediche previste dalle vigenti disposizioni di legge prima degli allenamenti, della partecipazione a competizioni e/o campionati.
Art. 31	art. 31
<i>Auflösung des Vereins</i>	<i>scioglimento della polisportiva</i>

Die Auflösung des Vereines kann nur auf einer außerordentlichen Vollversammlung beschlossen werden.	La deliberazione di scioglimento della polisportiva dovrà essere presa dall'assemblea straordinaria.
Zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins und die Zuweisung des Vermögens ist die Zustimmung von mindestens drei Viertel der stimmberechtigten Mitglieder erforderlich.	La deliberazione di scioglimento della polisportiva e di assegnazione del patrimonio è valida con il consenso di almeno tre quarti degli associati con diritto di voto.
Das zum Zeitpunkt der Auflösung vorhandene Vermögen, aus welchem Grund auch immer diese erfolgt, muss nach Erfüllung sämtlicher Verpflichtungen anderen nicht gewinnorientierten Organisationen mit gemeinnützigem Charakter übertragen werden, welche im Sportsektor tätig sind, sofern vom Gesetz nicht anderes bestimmt.	Il patrimonio esistente all'atto di scioglimento della polisportiva, per qualunque motivo esso avvenga, dovrà essere destinato, dopo aver saldato tutti gli impegni, ad altre organizzazioni senza fini di lucro impegnati nel settore sportivo se non stabilito in modo diverso da disposizioni di legge.
Art. 32	art. 32
<i>Schlussbestimmungen</i>	<i>disposizioni finali</i>
In allen Fällen, die dieser Satzung oder in der Geschäftsordnung nicht vorgesehen sind, gelten die einschlägigen Gesetzesbestimmungen, soweit sie anwendbar sind, und die allgemeinen Bestimmungen der Sportverbände, denen der Verein angeschlossen ist.	Per tutto quanto non specificatamente previsto dal presente statuto o dal regolamento si applicano, se compatibili, le disposizioni di legge in materia e le disposizioni delle federazioni sportive a cui la polisportiva è affiliata.
Im Falle von Interpretationszweifeln dieses Statutes findet der deutsche Text Anwendung.	In caso di dubbi interpretativi sul presente statuto si applica il testo in lingua tedesca.